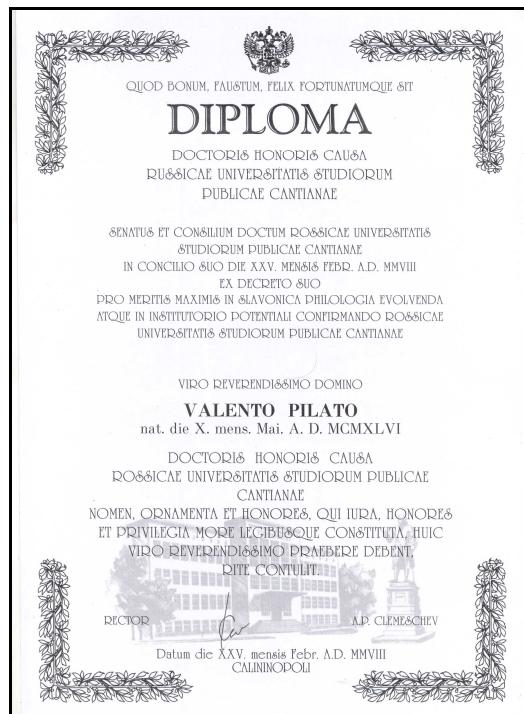


# SLAWISTA

**BIULETYN INFORMACYJNY  
INSTYTUTU NEOFILOLOGII  
UNIWERSYTETU WARMIŃSKO-MAZURSKIEGO W OLSZTYNIE**

**NR 24 czerwiec 2008**

**Numer specjalny poświęcony uroczystości nadania tytułu dra honoris causa Państwowego Uniwersytetu im. Immanuela Kanta w Kaliningradzie prof. zw. dr. hab. Walentemu Piłatowi**



W numerze:

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Od przyjaciół .....</b>                                   | <b>2</b>  |
| <b>PRZEMÓWIENIE PROF. ZW. DRA HAB. WALENTEGO PIŁATA.....</b> | <b>3</b>  |
| <b>DYPLOM DRA HONORIS CAUSA PAŃSTWOWEGO UNIWERSYTETU</b>     |           |
| <b>IM. IMMANUELA KANTA W KALININGRADZIE .....</b>            | <b>5</b>  |
| <b>LISTY GRATULACYJNE .....</b>                              | <b>6</b>  |
| <b>PISANO O TYM .....</b>                                    | <b>22</b> |
| <b>KĄCIK POEZJI .....</b>                                    | <b>30</b> |

---

### ***Od przyjaciół***

25.02.2008 r. w Państwowym Uniwersytecie im. Immanuela Kanta w Kaliningradzie odbyła się podniosła uroczystość, podczas której Naszemu Profesorowi Walentemu Piłatowi nadano tytuł Doktora honoris causa. Warto przypomnieć, że prof. zw. dr hab. W. Piłat jest już trzecim naszym pracownikiem wyróżnionym tym zaszczytnym tytułem.

Na zaproszenie Profesora do grodu nad Pregołą, oprócz grupki współpracowników Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego, udali się Jego znajomi i przyjaciele z kilku ośrodków rusycystycznych w Polsce.

Jako świadkowie tego ważnego dla nas wydarzenia dzielimy się z Wami relacją z tej podniosłej i radosnej uroczystości w specjalnym numerze „Slawisty”.

Życzymy Panu Profesorowi wielu dalszych osiągnięć w pracy naukowej, które nie tylko przynoszą Mu sławę, ale również podnoszą rangę i prestiż naszego Instytutu i całej Uczelni.

*Prof. dr hab. Joanna Korzeniewska-Berczyńska – Uniwersytet Warszawski  
 Prof. dr hab. Michał Sarnowski – Uniwersytet Wrocławski  
 Prof. dr hab. Andrzej Sitarski – Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu  
 Prof. dr hab. Irena Rudziewicz, mgr Anna Starościak-Bartoszewicz  
 i mgr Jarosław Strycharski – Uniwersytet Warmińsko-Mazurski  
 Redakcja „Slawisty” oraz pracownicy Instytutu Neofilologii UWM w Olsztynie*

**PRZEMÓWIENIE PROF. DRA HAB. WALENTEGO PIŁATA,  
DRA HONORIS CAUSA PAŃSTWOWEGO UNIWERSYTETU  
IM. IMMANUELA KANTA W KALININGRADZIE**

**Magnificencjo! Senate Magne!**

**Уважаемые Дамы и Господа, уважаемые гости, уважаемые друзья!**

Я воспринимаю вручение мне звания почётного доктора Российского государственного университета им. И. Канта с чувством глубокой благодарности. Для меня лично это очень большая честь, и хотелось бы, трактуя слова мемуариста, спросить: какая счастливая судьба забросила меня в конце 70-х годов XX века в тогдашний Калининградский университет, какая счастливая судьба заставила меня начать сотрудничество моего вуза с тогдашним филологическим факультетом, наконец, какая счастливая судьба способствовала тому, что я здесь встретил замечательных людей, ученых-лингвистов и литературоведов, добрых людей заинтересованных польской культурой и литературой? И вот уже почти тридцать лет я активно сотрудничаю с Вашим университетом, и, естественно, не только я.

Калининградские филологи принимают участие в наших международных научных конференциях (последняя состоялась в июне 2007 года). В свою очередь я и мои коллеги всегда с огромным удовольствием приезжаем на Ваши научные конференции. Мы печатаемся в ваших научных изданиях, вы в наших научных журналах „Acta Polono-Ruthenica“ и „Acta Neophilologica“ Благодаря переводческому таланту профессора Розы Васильевны Алимпиевой у вас в Калининграде был опубликован сборник стихов великого польского поэта Адама Мицкевича и их переводов на русский язык и в отдельных изданиях также опубликованы многочисленные переводы Р. В. Алимпиевой других известных польских поэтов.

Мне кажется, что благодаря именно нашему плодотворному сотрудничеству в более широком объеме проявилась в Вашем городе и польская культура. Но если говорить о настоящем, то нельзя забывать и о прошлом. Именно когда-то здесь, в Кенигсберге, а теперь в Калининграде, всегда существовало несколько культур - немецкая, русская, литовская, польская. Не случайно Ваш университет носит имя Иммануила Канта. Здесь также побывали такие знаменитые представители немецкой и польской культуры, как известный польский поэт эпохи ренессанса Ян Кохановски и немецкий философ и литературовед Гердер, который в различных своих статьях неоднократно писал о славянских культурах в том числе и о русской. В XIV-XIX веках в Кенигсберге польское население было довольно многочисленным. И именно это этническое и языковое разнообразие: немецкое, польское и литовское - способствовало взаимному обогащению культур.

Следует подчеркнуть, что во времена Альбрехта побывал здесь также известный польский писатель и публицист - Анджей Моджеевски. Недавно в Ольштыне вышла монография под заглавием "Поляки в Кенигсберге". Оказывается, что всегда на протяжении многих веков именно в Кенигсберге звучала довольно часто и польская речь. Конечно, побывали здесь и видные представители русской культуры. Ведь в XIX веке

многие писатели и художники, отправляясь на запад Европы, проезжали или даже задерживались на короткий срок в Кенигсберге.

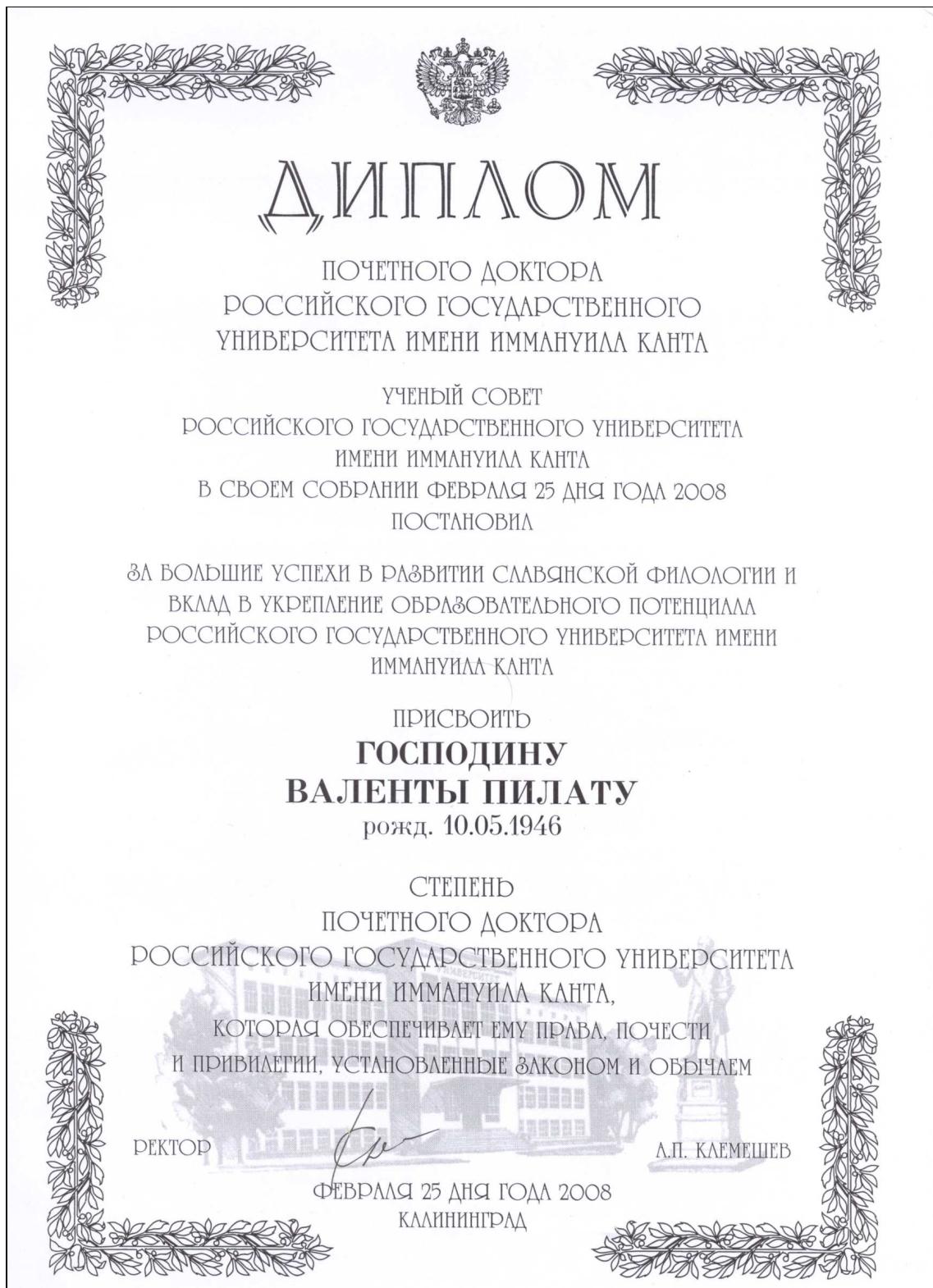
Сегодняшний Калининградский университет (РГУ им. И. Канта) успешно продолжает и развивает традиции Альбертины. Не смогу не отметить, что благодаря стараниям ныне, к сожалению, покойного профессора Альбера Бартошевича, профессора С. С. Ваулиной, профессора В. И. Грешных и также, скажу нескромно, моим, в вашем университете открыта полонистика. И это очень радует нас, поляков, потому что, как всегда подчеркивал мой учитель профессор Базилий Бялоказович, хорошо известный также в Калининграде, трудно даже себе вообразить, что в КГУ (РГУ им. И. Канта) могло бы не быть полонистики, ведь мы живем почти рядом и должны хорошо знать свои культуры. А при этом, как было замечено в свое время профессором Бартошевичем, близкородственность наших народов должна нас интегрировать, а наука, которой мы занимаемся, должна помогать нам понимать друг друга.

Заканчивая свою речь, я с огромным удовольствием хочу сказать, что присвоение мне звания Почётного доктора Российского государственного университета имени Иммануила Канта я воспринимаю как признание не только ольштынской русистики, но и всей польской славистики. Одновременно хочу заверить господина ректора и академический совет, что со своей стороны приложу максимум усилий для дальнейшего укрепления наших научных и культурных связей. И наконец, хотелось бы еще раз высказать слова благодарности господину ректору профессору А. П. Клемешеву, ученому совету вашего университета, ученому совету факультета филологии и журналистики, декану факультета - Н.Е. Лихиной, и особенную благодарность хочу высказать в адрес профессора С. С. Ваулиной за организацию этого столь важного для меня мероприятия.



*Rektor Państwowego Uniwersytetu im. I. Kanta w Kaliningradzie – prof. Andriej Klemieszew wręcza prof. Walentemu Piłatowi dyplom honoris causa*

Ѡ Ѽ Ѡ



## LISTY GRATULACYJNE



UNIVERSYTET  
WARMIŃSKO-MAZURSKI  
W OLSZTYNIE

Olsztyn, 20 lutego 2008 r.

*Pan  
Prof. dr hab. Walenty PIĘCAT*

*Szanowny Panie Profesorze!*

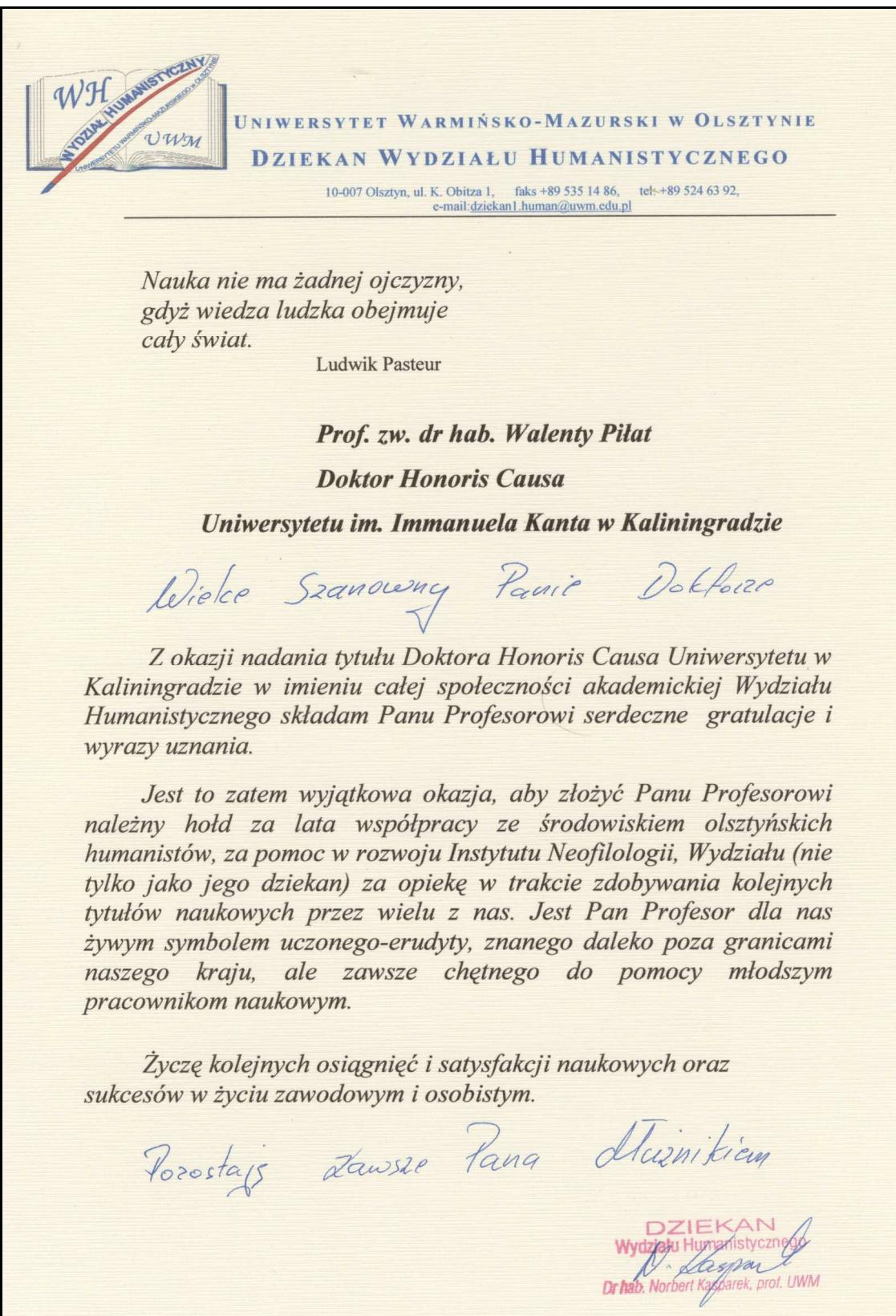
*W imieniu społeczności Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie serdecznie gratuluję Panu Profesorowi wyróżnienia tytułem honorowym Rosyjskiego Uniwersytetu im. Immanuela Kanta w Kaliningradzie.*

*Proszę o przyjęcie najlepszych życzeń wszelkiej pomyślności w pracy zawodowej i w życiu osobistym.*

*Z wyrazami poważania*

*Rektor*

*Ryszard J. Górecki*  
Senator RP



Formularz przetwarzania telegramu pocztowego v1.36.01 (wersja dla Win2000/XP) [...] Strona 1 z 1

## Telegram pocztowy

POCZTA POLSKA

|                          |  |
|--------------------------|--|
| ADRESAT                  | Św. dod.: L2                                       |
| Imię i nazwisko (nazwa): | WALENTY PILAT, W.M.U                               |
| Adres pocztowy:          | UL. M. OCZAPOWSKIEGO 2<br>10-719 OLSZTYN - KORTOWO |
| Tel. nadawcy:            |  |

|                          |   |
|--------------------------|---|
| NADAWCA                  | Usługa telegramowa Kazimierz Grycner  |
| Imię i nazwisko (nazwa): |   |
| Adres pocztowy:          | skr. poczt. 36<br>00-963 Warszawa 81  |
| Dane dodatkowe:          | Telefon/faks: (0-22)6383741 Tel. komórkowy: 604955942<br>Adres e-mail: kazimierz.grycner@acn.waw.pl |

TREŚĆ:

FILOLOGI NIŻEGORODSKOGO GOSUDARSTWIENNOGO UNIWERSITETA  
IMIENI ŁOBACZEWSKOGO RADY POZDRAWIĆ WAS S PRISWOJENIEM  
WYSOKOGO ZWANIJA POCZIETNOGO DOKTORA KALININGRADSKOGO  
GOSUWIERSITETA ŹIELAJEM BOLSZICH TWORCZESKICH SWIERSZENI I  
OTLICZNOGO ZDOROWIA. WIERIM W DALNIEJSZEJE UKREPLENIE  
NAUCZNYCH UCZIOBNYCH I KULTURNYCH KONTAKTOW W SOOTWETSTWII  
S DOGOWOROM O SOTRUDNICZESTWIE MIEŽDU NASZIMI  
UNIWERSITETAMI DOKTOR FILOGICZESKICH NAUK PROFESSOR  
AKADEMIK GUMANITARNOJ AKADEMII NAUK ROSSII GALINA ZAJCEWA



|                        |  |                   |               |
|------------------------|--|-------------------|---------------|
| ADRESAT - cd.          | Tel. komórkowy: 604955942                  |                   |               |
|                        | Adres e-mail: kazimierz.grycner@acn.waw.pl |                   |               |
| Nadano w UP:           | COT Wrocław                                | Przyjęto w UP:    | UPP Olsztyn 2 |
| Nr telegramu:          | 50-901/GRYTEL/I/20                         | Data i godz.:     |               |
| Data i godz.:          | 07.03.2008 16:31                           | Odcisk datownika: |               |
| Świadczenia dodatkowe: | L2   |                   |               |

file:///C:/depesza\_1.36.01/includes/wydruki.html

2008-03-07

Bydgoszcz, dnia 25.02.2008r.

**Szanowny Pan  
prof. zw. dr hab. Walenty Piłat**

**Szanowny Panie Profesorze**

*W imieniu Prezydium i Radnych Sejmiku województwa kujawsko – pomorskiego pragnę złożyć Panu gratulacje z okazji otrzymania godności doktora honoris causa Uniwersytetu im. Immanuela Kanta w Kaliningradzie.*

*Proszę przyjąć serdeczne życzenia dalszych sukcesów i satysfakcji z codziennej pracy oraz pomyślności w życiu osobistym.*

*Przewodniczący  
Sejmiku województwa kujawsko – pomorskiego  
Krzysztof Sikora*





Bydgoszcz, dnia 25.02.2008r.

**Szanowny Pan  
prof. zw. dr hab. Walenty Piłat**

**Szanowny Panie Profesorze**

*W imieniu Władz i społeczności akademickiej Wyższej Szkoły Gospodarki w Bydgoszczy składamy Panu najserdeczniejsze gratulacje z okazji otrzymania godności doktora honoris causa Uniwersytetu im. Immanuela Kanta w Kaliningradzie.*

*Prosimy także o przyjęcie życzeń dalszych sukcesów, satysfakcji z wykonywanej pracy, a także wiele siły i wytrwałości we wszystkich planowanych zamierzeniach, powodzenia w życiu osobistym i zawodowym, jak również wiele radości i optymizmu, które pozwolą ze spokojem spoglądać w przyszłość.*

*Z wyrazami szacunku*

Kanclerz

doc. Krzysztof Sikora

Rektor

prof. zw. dr hab. Wiesław Maik

Poznań, dn. 25 marca 2008 r.

Pan  
**Prof. dr hab. Walenty PIŁAT**

Szanowny i Drogie Panie Profesorze,

Z okazji nadania przez Uniwersytet im. Emmanuela Kanta w Kaliningradzie wielce zaszczytnego tytułu **honoris causa** proszę przyjmąć najszczersze gratulacje i życzenia wielu dalszych osiągnięć, jak również zdrowia i wszelkiej pomyślności osobistej.

Traktujemy tę godność jako wyraz wysokiego uznania dla twórczego wysiłku i niekwestionowanego dorobku naukowego. Jesteśmy przekonani, iż wydarzenie to zaowocuje nowymi koncepcjami i podniesie prestiż rusycystyki polskiej.

DYREKTOR  
Instytutu Filologii Rosyjskiej  
Prof. zw. dr hab. Antoni Markunas  
*Antoni Markunas*



Bydgoszcz, dnia 25.02.2008r.

**Szanowny Pan  
prof. zw. dr hab. Walenty Piłat**

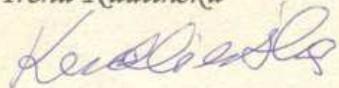
*z okazji otrzymania godności doktora honoris causa Uniwersytetu  
im. Immanuela Kanta w Kaliningradzie przyjmij ode mnie najszczersze gratulacje  
oraz wyrazy uznania.*

*Jestem pełna podziwu, iż mimo tytułu sukcesów i osiągnięć na polu naukowym  
pozostałeś tym samym skromnym i pełnym poczucia humoru kolegą, z którym  
studowałam przed laty.*

*Życzę Tobie dalszych sukcesów w poszerzaniu Twej pasji naukowej, a  
przed wszystkim pomyślności w życiu osobistym.*

*z serdecznymi pozdrowieniami*

*dr Irena Kudlińska*





**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ**

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования  
Томский государственный университет

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

1050, г. Томск, пр. Ленина, 36  
телефон (3822) 529-846  
ксе (3822) 529-631

Доктору филологии, профессору Института неофиологии  
Варминьско-Мазурского университета в Ольштыне  
Валенты Пилату

**Уважаемый пан профессор Валенты Пилат.**

Узнав о намерении коллектива филологов Калининградского государственного университета им. И. Канта присвоить Вам почётное звание доктора, Ваши коллеги – филологи из Томского государственного университета, занимающиеся проблемами русской литературы XX века и новейшей литературы, - сочли необходимым поддержать присвоение Вам почётного звания. Один из старейших университетов России, Томский университет высоко оценивает работу гуманистариев за рубежом нашей родины, принявших на себя миссию быть исследователем и двунаправленным проводником между культурами, разделёнными государственными и политическими границами. В современной культурной ситуации, когда интеграция культуры сопряжена с задачей сохранения культурного многоголосия, особенно важны исследования, дающие взгляд извне на любую национальную культуру. В работах профессора Пилата мы находим глубоко заинтересованное и независимое суждение о литературных феноменах и общих процессах в драматургии советского и постсоветского времени. Особую трудность для филологов представляет осмысление незавершившегося литературного процесса, и потому значителен вклад первых интерпретаторов, каким является и профессор Пилат, предложивший своё прочтение драматургии А. Вампилова, Н. Коляды и других российских драматургов современности.

Мы имеем возможность оценить организационные усилия профессора Валенты Пилата в развитие славистики и в сближении славистов, получив приятную возможность участия в ХХII Международной конференции славистов «Язык, культура, литература: польско-восточнославянские контакты» (2007) в Институте неофиологии Варминьско-Мазурского университета в Ольштыне. Мы знакомы с серьёзным периодическим изданием "Acta Polono-Ruthenica", выпуск которого в Институте Неофиологии возможен как результат постоянной серьёзной работы профессора Пилата и его коллег.

Не сомневаемся, что научная и организационная деятельность профессора Валенты Пилата в области славистики продолжится ещё более плодотворно и интенсивно.

Коллектив кафедры истории русской литературы XX века  
филологического факультета Томского государственного университета

Заведующий кафедрой

профессор, доктор филологических наук

Декан факультета

профессор, доктор филологических наук

В.А. Суханов

Т.А. Демешкина

12.02.2008





*Почетному доктору Российской государственной университета имени Иммануила Канта, доктору филологических наук профессору Варминско-Мазурского университета*

## *ВАЛЕНТЫ ПИЛАТУ*

*посвящается*

*Он многое знает про русскую драму,  
И русским владеет свободно, легко,  
Словесность лелеет как милую даму,  
И тексты трактует, как маг, глубоко.*

*Однако дискурс его личности главный,  
Бумагой, дипломом отметить нельзя,  
Ведь он человек такой добрый и славный,  
И ценят в нем это коллеги, друзья...*

*С уважением  
зав. кафедрой зарубежной филологии Российской  
государственного университета имени Иммануила Канта,  
доктор филологических наук профессор  
Владимир Грешных*

*Калининград, февраль 2008 года.*

Szczecin, maj 2008 r.

Pan  
**Prof. zw. dr hab. Walenty Piłat**  
Instytut Neofilologii  
Zespół Filologii Wschodniosłowiańskich  
Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego  
w Olsztynie

Szanowny Panie Profesorze, Drogie Kolego,

z okazji doniosłego wydarzenia jakim jest przyznanie Panu tytułu doktora honoris causa Państwowego Uniwersytetu im. Immanuela Kanta w Kaliningradzie pragnę złożyć na Państkie ręce serdeczne gratulacje wraz z najlepszymi życzeniami dalszych sukcesów oraz wszelkiej pomyślności w działalności naukowej i zawodowej, a także w życiu prywatnym. Uzyskanie tej godności akademickiej jest nie tylko wyrazem uznania dla Państkich dokonań naukowych, lecz stanowi także powód do dumy pracowników Państwowego Instytutu i Uczelni.

Z pożdrowieniami i wyrazami szacunku

dr Jan Cyprian Styszyński  
Uniwersytet Szczeciński



ZWIĄZEK NAUCZYCIELSTWA POLSKIEGO  
W UNIWERSYTECIE WARMIŃSKO-MAZURSKIM W OLSZTYNIE  
ul. Oczapowskiego 2, 10-957 Olsztyn tel. (089) 523-34-51, fax (089) 523-45-33

*Szanowny Kolega  
Walenty Piłat  
Doktor Honoris Causa  
 Państwowego Uniwersytetu  
im. Immanuela Kanta*

*Zarząd Uczelniany Związku Nauczycielstwa Polskiego w Uniwersytecie  
Warmińsko - Mazurskim w Olsztynie składa serdeczne gratulacje Koledze  
Profesorowi z okazji otrzymania najwyższej godności akademickiej tytułu  
Doktora Honoris Causa Uniwersytetu im. Immanuela Kanta w  
Kalingradzie za wkład pracy w rozwój slawistyki i rozszerzanie kontaktów  
polsko - rosyjskich, za powstanie i rozwój polonistyki na Uniwersytecie w  
Kaliningradzie oraz za działalność naukową przede wszystkim w zakresie  
współczesnej literatury rosyjskiej, w tym współczesnej dramaturgii i teatru  
rosyjskiego.*

*Życzymy Koledze Profesorowi zdrowia i pomyślności w życiu, ciekawych  
prac i badań nad współczesną dramaturgią rosyjską, dalszego rozwoju  
naukowego i skutecznego działania na rzecz poznania przez Polaków  
interesującej literatury i kultury naszych wschodnich sąsiadów.*

**PREZES**  
Zarządu Uczelnianego ZNP w UWM  
*E Januszewicz*  
dr inż. Elżbieta Januszewicz

Olsztyn 2008.07.02

Многоуважаемый профессор  
Валентин Гигам!

Коллектив факультета  
филологии и журналистики  
поздравляет Вас с присуждением  
степени Почётного Доктора  
Российского государственного  
университета имени  
Императора Петра.

Желаю Вам творческих  
успехов, надеясь на перспективы  
нашего дальнейшего сотрудничества.

Декан факультета  
филологии и журналистики  
Лихитин Наталья Евгеньевна.

Многоуважаемому Валенты Пилату, замечательному польскому ученому и поэту, доктору филологических наук, профессору Варминско-Мазурского университета, Почетному доктору РГУ им. И. Канта и просто прекрасному человеку посвящаю.

В Вас интеллект, и доброта,  
И столько ясного тепла,  
Что мир вот-вот от сна воспрянет  
И чище, праведнее станет.

Умеете любить, дружить,  
И очень верным в дружбе быть.  
Да, наша дружба навсегда.  
И пусть летят, шумят года,  
Мы будем вместе, мы едины –  
Союз славян непобедимый.

Вас голос разума зовет,  
Идей стремительный полет  
И рифм раскованных дерзанье:  
Картина мира - нимб познанья.

Ученый с именем, поэт,  
И быть Вам в форме много лет.  
Извечный поиск Вам под стать,  
Итак, вперед - не отступать

А мысли рвутся на страницы,  
Как мудрые, благие птицы...  
Почетный доктор РГУ,  
Больших свершений Вам в миру.  
Да будет вечно с Вами свет –  
Знак новых творческих побед!

25.02.2008. Р. Алимпиева

Директор Института неофиологии  
Варминско-Мазурского университета в Ольштыне  
Проф. Эва Никадем-Малиновска

### Глубокоуважаемые Дамы и Господа!

Почетное звание доктора - это всегда великая честь. Это высший знак уважения, каким можно удостоить человека, преданного какому-то делу, лучший способ почтения чьей-то деятельности. Сегодня, дорогие Дамы и Господа, вы награждаете этим званием человека, который свою жизнь связал с исследованием русской литературы.

Больше тридцати лет тому назад молодой, симпатичный, скромный и очень серьезный мужчина с головой, переполненной идеями, взял в свои руки зачаток того, что мы сегодня с гордостью называем ольштынской русистикой. У нас тогда было меньше студентов, чем сейчас сотрудников, но мы динамично развивались. Сегодня мы можем похвастаться репутацией одной из лучших Неофиологии в Польше. У этой филологии лицо профессора Валенты Пилата.

Мы, его друзья и ученики, являемся и свидетелями и свидетельством его успеха. От имени всех сотрудников и студентов Института неофиологии Варминско-Мазурского университета в Ольштыне склоняю голову перед нашим дорогим Профессором. А от себя лично хочу ему посвятить фрагмент стихотворения Збигнева Херберта *Гадание* в моем несовершенном переводе:

*Все линии углубляются в долине ладони,  
В маленькой ямке, где бьет родничок судьбы.  
Вот линия жизни, смотрите- пролетает, как стрела.  
Горизонт пяти пальцев, рассвечененный потоком,  
Который рвется вперед, свергая препятствия,  
И нет ничего красивее и мощнее,  
Чем эта устремленность вперед.*

Спасибо за внимание

\* \* \*

Drogi Profesorze,

przyjmij ode mnie serdeczne gratulacje z okazji Twojego wspaniałego sukcesu. Ten doktorat nobilituje całe polskie środowisko rusycystyczne, i na pewno jest też Twoim wielkim świętym osobistym. Cieszę się, że mogę się zaliczyć do grona Twoich przyjaciół. Pozdrawiam i ściskam.

Twój Czesław Lachur  
Uniwersytet Opolski

\* \* \*

Wszechnica Polska  
Szkoła Wyższa TWP w Warszawie  
Prof. zw. dr hab. Bazyli Białokozowicz

**Wielce Szanowny  
Pan Prof.zw.dr hab. Walenty PIŁAT,  
dr honoris causa Państwowego Uniwersytetu  
im. Immanuela Kanta w Kaliningradzie**

Wielce Szanowny i Drogi Kolego Profesorze!

Z nieukrywaną radością, dumą i ogromną satysfakcją duchową przyjąłem znakomitą dla humanistyki polskiej wiadomość, iż Senat (Rada Naukowa) Państwowego Uniwersytetu Kaliningradzkiego im. Immanuela Kanta podjęła Uchwałę o nadaniu Koledze Profesorowi zaszczytnego i honorowego tytułu Doktora Uniwersytetu Kaliningradzkiego. Często wspominam i w wykładach swoich z zakresu literatury rosyjskiej niejednokrotnie się powołuję na świetne i nowatorskie Twoje publikacje o literaturze rosyjskiej na łamach renomowanego czasopisma „Przegląd Humanistyczny”, takie np. jak: Michał Szołochow i twórczość Anatolija Iwanowa (1975, nr 11, s. 87-94), Problematyka moralna w twórczości Wasilija Biełowa (1976, nr 8, s. 59-77), Z zagadnień twórczości Walentyna Owieczkina, Gawriła Trojepolskiego i Jefima Dorosza. U źródeł współczesnej prozy radzieckiej o tematyce wiejskiej (1976, nr 7, s. 99-110), na łamach kwartalnika „Slavia Orientalis” - o prozie lirycznej Wiktora Lichonosowa. Z problemów narracji i kompozycji (1977, nr 3, s. 311-320) oraz Współczesna rosyjska proza radziecka o tematyce wiejskiej. Tendencje rozwojowe. Problematyka. Poetyka (1983, nr 1-2, s. 109-117), na łamach czasopisma dla nauczycieli „Język Rosyjski”- Polskie motywy w twórczości Wiktora Astafiewa i Siergieja Krutilina (1981, nr 4, s. 201-205), Humanistyczny sens twórczości Walentyna Rasputina (1982, nr 4, s. 210-215).

Na licznych konferencjach i sympozjach krajowych i międzynarodowych oraz w swoich wykładach uniwersyteckich dzieliłeś się ze słuchaczami wynikami własnych badań naukowych. Szczególne miejsce zajmują tu Twoje w pełni odkrywcze i nowatorskie studia i rozprawy poświęcone dramaturpii rosyjskiej, uświetnione w monografiach: Twórczość Aleksandra Wampiłowa. Z zagadnień poetyki (Olsztyn 1986, ss. 188) oraz Współczesna dramaturgia rosyjska. Lata osiemdziesiąte (Olsztyn 1995, ss. 160).

Drogi, zacny i ofiarny Kolego Profesorze! Wniosłeś istotny i liczący się wkład do współpracy naukowej polsko-rosyjskiej, polsko-litewskiej, polsko-białoruskiej i polsko-ukraińskiej. Na tym tle szczególnie się wyróżnia Twoja współpraca z zagranicznymi ośrodkami naukowo-dydaktycznymi. Stałeś u źródła współpracy Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie z wieloma uczelniami zagranicznymi, w tym zwłaszcza z drogim Twemu sercu Uniwersytetem Kaliningradzkim, byłeś jej inicjatorem, promotorem, patronem i konsekwentnym realizatorem. Doktorat honoris causa, jaki Ci nadał Uniwersytet Kaliningradzki, to ukoronowanie i godne uhonorowanie Twoich wielkich zasług w dziedzinie międzynarodowej współpracy naukowej w zakresie slawistyki, szczególnie zaś rusycystyki. Najserdeczniej Ci przeto gratuluję tego zaszczytnego wyróżnienia i życzę dalszych sukcesów w tej szlachetnej współpracy w dziedzinie naukowej, zbliżającej narody.

Prof.zw.dr hab. Bazyli Białokozowicz, Doctor honoris causa Uniwersytetu w Petersburgu (1981), w Niżnim Nowgorodzie (1995), członek rzeczywisty International Eurasian Academy of Science (1998).

Глубокоуважаемая Госпожа Профессор!

Позвольте от имени всех научных сотрудников нашего Института восточнославянской филологии передать через Вас самые тёплые, искренние слова благодарности г-ну Ректору Калининградского университета имени И. Канта, декану Вашего факультета за принятие в свой высокий учёный ареопаг нашего коллеги проф. Валенты Пилата, талантливого, компетентного польского слависта, укрепляющего своими исследованиями и педагогической деятельностью дружбу между нашими народами и который безусловно заслуживает высокого звания почётного доктора Вашего знаменитого университета.

Белосток, 24 февраля 2008 г. Директор Института восточнославянской филологии проф.  
Ян Чиквин

\* \* \*

Заведующей Кафедрой истории русского языка и сравнительного языкознания Профессор С.С. Ваулиной

Глубокоуважаемая Профессор Ваулина,

я очень обрадовался, получив сведение, что Ваш Университет присваивает звание почетного доктора д-ру фил. наук, профессору Валенты Пилату. Это большая честь и для профессора, и для Вашего Университета. Научная деятельность проф. Пилата широко известна в нашей стране, в России и во многих славистских центрах во многих странах мира. Церемония присвоения почетного звания проф. Пилату — это праздник университета и славистского мира. Позвольте мне, на Ваши руки передать в этой связи горячие поздравления от имени польских коллег-русистов, моих сотрудников и мои лично.

Главный редактор журнала „Przegląd Rusycystyczny”  
Ректор Высшей лингвистической школы в Ченстохове  
д-р фил. наук, профессор Петр Фаст

Ѡ Ѽ Ҁ

## PISANO O TYM

*Литературна страница № 210, 22 marzec 2008*

С. ВАУЛИНА, зав. кафедрой истории русского языка и сравнительного языкознания РГУ им. И. Канта

### **Знакомьтесь: новый Почетный доктор РГУ. им. И. Канта**

В научной жизни нашего университета произошло важное событие - 25 февраля на заседании Ученого совета была присвоена степень „Почетный доктор РГУ им. И. Канта” известному польскому ученому-слависту, крупному специалисту по русской литературе профессору Варминско-Мазурского университета в Ольштыне Валенты Пилату.

Биография В. Пилата внешне проста и прозрачна: в ней легко просматривается целеустремленность человека, посвятившего свою жизнь профессии преподавателя-филолога, науке-филологии и последовательно поднимающего к ее вершинам.

Валенты Пилат родился 10 мая в 1946 году на Виленщине. Учился в начальной школе в деревне Глотово (недалеко от города Добре Място), среднюю школу окончил в г. Лидзбарк Варминский, в 1971 г. окончил Познанский университет им. А. Мицкевича, получив степень магистра по специальности „русская филология”. В течение двух лет работал учителем русского языка в средней школе в г. Ольштыне, в 1973 г. был принят на должность ассистента кафедры русской филологии в Высшей Педагогической школе в Ольштыне. В 1975 г. был прикреплен в качестве соискателя к Институту славяноведения Польской академии наук, где в 1981 г. под научным руководством проф. Б. Бялоказовича защитил кандидатскую диссертацию на тему „Современная русская деревенская проза 1965-1975 годов”. Затем проходил научные стажировки в Киевском государственном университете, МГУ и в Варшавском университете, где в 1986 г. успешно защитил докторскую диссертацию на тему „Творчество Александра Вампилова. Проблемы поэтики”. В этом же году получил ученое звание доцента. В 1990 г. был принят на должность профессора Высшей педагогической школы в Ольштыне. В 1996 г. от президента Польши получил звание неординарного, а в 2000 г. — звание ординарного профессора.

В течение 25 лет периодически избирался на должность директора Института славяноведения Варминско-Мазурского университета, в настоящее время заведует кафедрой восточнославянских литератур в вышеназванном университете.

Валенты Пилат — автор трех монографий, более 100 научных статей и рецензий, его научные труды рецензировались в ряде известных научных журналов: в российских („Реферативный журнал”, „Вестник Московского университета”, „Русская литература”, „Балтийский филологический курьер”), польских („Przegląd Rusycystyczny”, „Przegląd Humanistyczny”, „Dziś”, „Nowe Książki”), в литовских („Metai”), белорусских („Контакты и диалоги”), украинских „Наше слово”). Валенты Пилат - активный участник различных международных конференций и конгрессов, в том числе конгрессов МАПРЯЛ в Будапеште (1986 г.), в Москве (1990 г.), конгрессов Международной Ассоциации белорусистов в Минске, научных конференций, проходивших в разное время в Москве,

Риге, Минске, Калининграде, Варшаве, Ольштыне, Познани, Зеленой Гуре, Кракове, Гданьске, Торуни, Белостоке и др.

Профессор Пилат ведет большую научно-педагогическую и научно-организационную работу. Под его научным руководством выполнено свыше 100 магистерских работ, 5 кандидатских диссертаций. Он регулярно выступает в качестве официального оппонента на защите кандидатских, докторских и профессорских работ. Является главным редактором журнала „Acta Polono-Ruthenica”, членом редколлегии ряда отечественных и зарубежных научных журналов: „Przegląd Rusycystyczny”, „Acta neophilologica”, „Балтийский филологический курьер”, „Вестник РГУ им. И. Канта”. В течение 20 лет Валенты Пилат является главным организатором Международных научных конференций в Высшей педагогической школе, а затем в Варминско-Мазурском университете в Ольштыне, является вице-президентом Польской ассоциации белорусистов, членом Международного научного общества „Польша — Восток”.

Многоаспектная и плодотворная научно-педагогическая и научно-организационная деятельность профессора Пилата была отмечена рядом премий и наград, в том государственных и правительственные. В их числе Złota Odznaka ZNP (Золотая медаль Союза польских учителей, 1998), Złoty Krzyż Zasługi (Золотая медаль заслуг в области культуры и науки, 1993 — государственная награда), Zasłużony dla Warmii i Mazur (Заслуженный гражданин Вармии и Мазур, 1982), Zasłużony dla Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Olsztynie (Заслуженный работник высшей педагогической школы в Ольштыне, 1995), Медаль за деятельность в Обществе польско-советской дружбы, 1986 г., Премия Общества польско-советской дружбы за кандидатскую диссертацию, премия за докторскую диссертацию министра просвещения Польши — 1988 г., ряд премий ректора Варминско-Мазурского университета за научную, научно-педагогическую и научно-организационную деятельность. Особую значимость среди наград имеет самая престижная государственная награда — „Krzyż Kawalerski Orderu Odrodzenia Polski” (Крест Возрождения Польши), которая была вручена профессору В. Пилату Президентом Польши Александром Квасневским 17 марта 2004 г.

Особое место в научно-педагогической и научно-организационной деятельности В. Пилата занимает сотрудничество с Калининградским, а затем Российским государственным университетом им. И. Канта, начало которого уходит уже в далекий от нас 1978 г. Именно профессору Пилату принадлежит „пилотная” роль в разработке главных направлений сотрудничества филологического факультета Калининградского университета и кафедрой русской филологии Высшей педагогической школой в Ольштыне (в дальнейшем факультета филологии и журналистики РГУ им. И. Канта и Института славяноведения Варминско-Мазурского университета). Это совместная научная работа (участие преподавателей сотрудничающих вузов в научных конференциях, обмен научными стажировками, публикациями научных трудов), проведение учебной работы (чтение лекций и спецкурсов), организация ежегодных учебно-языковых практик студентов на условиях безвалютного обмена, открытие на филологическом факультете КГУ специализации -польский язык». Отчетливо просматривая перспективы такого многоаспектного сотрудничества, В. Пилат привлек к активному и заинтересованному участию в нем своих коллег - ученых с мировым именем проф. А. Бартошевича, которому в 1997 г. была вручена степень „Почетный доктор Калининградского государственного университета”, проф. Б. Бялокоэовича,

а также высокопрофессиональных преподавателе й-русистов А. Старостяк, И. Рудэевич, Ю. Янукович. Формальное и неформальное общение с этими преподавателями позволило нашим студентам постичь глубину польского языка, проникнуть в тайны великой польской литературы, „заболеть” польской культурой, а для некоторых во многом определило их дальнейшую научно-педагогическую судьбу. Так, несколько выпускников специализации „польский язык” защищали кандидатские диссертации по русско-польской проблематике и успешно работают преподавателями в РГУ им. И. Канта и в других вузах. В их числе Л. Мальцев (научный руководитель проф. В.А. Хорев), И. Киселева, Н. Усанкова, С. Бабулевич {научный руководитель проф. Р.В. Алимпиева}, а одна из первых выпускниц этой специализации - Л. Колобкова- успешно заведует кафедрой славянских и балтийских языков в РГУ им. И. Канта. Кроме того, и это представляется очень важным, благодаря сотрудничеству в полной мере раскрылись и реализовались таланты отдельных наших преподавателей. Например, профессор Роза Васильевна Алимпиева, попав под обаяние польской поэзии, увлеклась переводами стихов польских поэтов, издала несколько книг переводов, которые получили широкое признание в нашей стране и за рубежом, а в самой Польше она считается одним из лучших переводчиков даже таких крупных польских поэтов, как А. Мицкевич. Профессор А.З. Дмитровский, написавший множество интереснейших научно-публицистических статей о польской литературе и культуре, раскрыл удивительно широкий диапазон своих гуманитарных знаний, безупречный литературоведческий вкус и высокий гражданский пафос патриота-славянина.

К числу наиболее зримых результатов сотрудничества двух вузов безусловно относится то, что оно явилось прочной базой для становления и развития полонистики на факультете филологии и журналистики РГУ им. И. Канта, нашедшей логическое завершение в открытии специальности „польский язык и литература”, и огромная заслуга в создании этой базы принадлежит профессору В. Пилату.

Решение Ученого совета нашего университета о присвоении В. Пилату степени „Почетный доктор РГУ им. И. Канта” с энтузиазмом было воспринято учеными-русистами Варминско-Мазурского университета, ряда польских и российских вузов. На заседание совета приехали близайшие коллеги, друзья и ученики профессора: декан филологического факультета Вроцлавского университета профессор Михал Сарновский, профессор Познаньского университета, ректор Высшей школы иностранных языков в городе Свете над Вислой Анджей Ситарский, профессора Варминско-Мазурского университета Иоанна Коженевска-Берчинска и Ирэна Рудзевич, старший преподаватель Варминско-Мазурского университета пани Анна Старостяк-Бартошевич, аспирант Варминско-Мазурского университета Ярослав Сtryхарский. Кроме того, на имя В. Пилата поступило много поздравительных телеграмм: от директора Института неофиологии Варминско-Мазурского университета профессора Эвы Никадем-Малиновской, от руководства университета им. Казимира Великого в г. Быдгощи, от ректора Высшей лингвистической школы в Ченстохове, главного редактора журнала „Przegląd Rusycystyczny” - профессора Петра Фаста, от руководства филологического факультета Томского государственного университета и многих других.

Преподаватели, студенты, аспиранты и сотрудники факультета филологии и журналистики РГУ им. И. Канта с удовольствием присоединяются к этим искренним поздравлениям и желают профессору Пилату новых научных открытий, творческих удач и крепкого здоровья.

*Wiadomości Uniwersyteckie UWM, Nr 5 (106) maj 2008; Gazeta Olsztyńska, 07 maja 2008*

## Polska przestała być interesująca

Rozmowa z prof. Walentym Piłatem z pracowni Literatury Wschodniosłowiańskiej UWM, który został doktorem honoris causa Państwowego Uniwersytetu im. Immanuela Kanta w Kaliningradzie. Tę godność akademicką otrzymał za wkład pracy w rozwój slawistyki oraz działalność naukową.

**- Jest Pan z wykształcenia filologiem rosyjskim. Skąd zainteresowanie tą dziedziną? Gdy o Rosjanach nie mówiło się inaczej niż o okupantach, Pan wybrał taki kierunek studiów?**

- Po prostu zawsze interesowałem się literaturą, a w szczególności rosyjską. Studiowałem w Poznaniu, potem zrobiłem doktorat i habilitację z literatury rosyjskiej. Uważam, że kwestie polityczne należy rozgraniczyć z kulturowymi. Niedawno ukazała się świetna praca pod redakcją Andrzeja de Lazari *Dusza polska, dusza rosyjska*. Pojęcie dusza autorzy traktują tu jako symbol, kategorię myślenia. W postrzeganiu obu naszych narodów mnóstwo jest stereotypów.

To prawda, że wiele nas łączy, ale przecież mamy inną mentalność. Choć wypada zauważyc, że w ostatnich latach łączy nas coraz mniej... Polska przestała być interesująca dla Rosjan, co widać np. po ich większym zainteresowaniu literaturą zachodnią. Niemała jest w tym nasza wina. Ile widziała Pani książek rosyjskich przetłumaczonych na polski? Nasza krytyka raczej łaskawie zainteresować się tą literaturą wówczas, gdy zostanie ona pochwalona na Zachodzie.

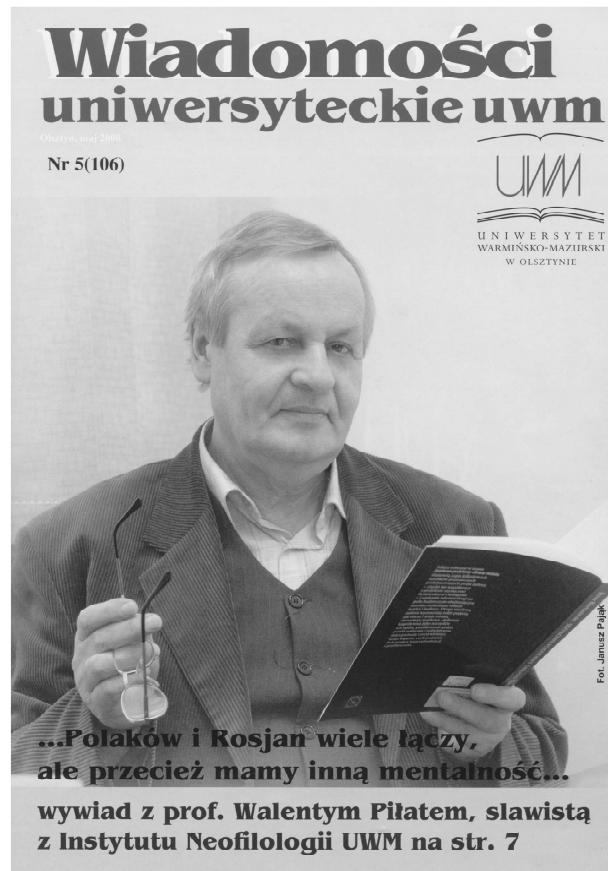
**- Co w takim razie mogłoby zainteresować w tej literaturze przeciętnego 20-latka, powiedzmy studenta naszego uniwersytetu?**

- Choćby bogactwo tendencji i trendów. We współczesnej literaturze rosyjskiej ściera się postmodernizm, konceptualizm, socart itd. Poleciłbym np. utwór *Generacja P* Wiktora Pielewina, który świetnie opisuje przemiany pokoleniowe. Generacja P to pokolenie Pepsicoli, dla którego nie liczą się żadne wartości, poza pieniądzem.

Polecam też powieści Ludmiły Ulickiej, które są tłumaczone na wiele języków. Autorka została laureatką prestiżowych nagród europejskich.

**- Skoro tak chętnie czytana jest na Zachodzie, na czym polega jej fenomen?**

- Większość młodych pisarzy eksperymentuje z kompozycją utworów, językiem, a ona jest tradycyjną pisarką. Reprezentuje nowy realizm. Pokazuje katalog rosyjskich wad i słabości,



podkreślając jednocześnie, że mimo totalitaryzmu nie dokonała się w pełni dehumanizacja. Przedstawia m.in. ogromne kontrasty, trudności w zaakceptowaniu przemian, złożoność sytuacji w byłym ZSRR. Jej bohaterki to głównie kobiety, o intrigujących osobowościach.

O problemach młodego pokolenia pisze też dziewczyna - Irina Dieniżkina, która debiutowała w internecie powieścią *Daj mnie*. Zrobiła furorę, ale na razie pozostaje autorką jednej powieści, ponieważ zaczęła studia w Oksfordzie.

**- To łatwa literatura?**

- Powiedziałbym inaczej - pisana językiem młodych. Dieniżkina porównywana jest z naszą Dorotą Masłowską. Należy do pisarzy nowej fali, którzy szybko reagują na zmiany społeczne. W tej literaturze jest „kawał” Rosji. Dla kogoś, kto mówi literackim językiem, taki tekst jest nie do przyjęcia, choćby z racji masy wulgaryzmów. Jedni ją chwalą, a inni uważają za autorkę kiczu.

**- Rozumiem, że Pan nie jest purystą językowym i ciekawią Pana te eksperymenty?**

- Oczywiście, że ciekawią i jeśli używanie wulgaryzmów jest uzasadnione, bo przecież ulica nie mówi językiem Puszkina, to uważam je za zasadne.

**- Współczesna literatura rosyjska jest też chwalona za „dialog z klasyką”.**

- To jeden z nurtów, choć oczywiście literatura jest jedna. My tylko umownie ją dzielimy. To naturalne, że nowe pokolenie czerpie z poprzedników. Nawet najbardziej awangardowa literatura nie może oderwać się od przeszłości, zwłaszcza gdy ma się takich poprzedników jak Czechów, Dostojewski....

**- Gdy polecał Pan książki rosyjskich autorów, nie wspomniał Pan o kryminałach, a tych sprzedaż też przecież rośnie!**

- To literatura typowo rozrywkowa, zazwyczaj niewysokich lotów, którą przeczyta się w pociągu i tam zostawi. Cóż my tu mamy? Morderstwo, śledztwo i ukaranie winnych, czyli znany schemat. Np. taka Marynina tłucze podobną książkę za książką. To seria przygód major Anastazji Kamieńskiej, oficer śledczej moskiewskiej milicji. Jeśli już miałbym coś z kryminalnej półki polecić, to raczej Borysa Akunina. Pisze on nietypowe powieści, rozgrywające się w XIX wieku. Ta literatura wymaga skupienia i wiedzy, bo są tam odniesienia do historii. Autor zarobił krocie na *Azazelu* i *Gambicie Tureckim*. Jego bohater przypomina tego, którego stworzyła angielska autorka Agata Christie.

Prof. Walenty Piłat jest absolwentem Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu (rocznik 1971). Pracował w Wyższej Szkole Pedagogicznej w Olsztynie, był dziekanem Wydziału Humanistycznego WSP. NA UWM piastował stanowisko dyrektora Instytutu Słowiańszczyzny Wschodniej. Za pracę naukową otrzymał nagrodę ministra edukacji narodowej oraz kilkakrotnie nagrody rektora uczelni. W tym roku Państwowy Uniwersytet im. I. Kanta w Kaliningradzie przyznał mu doktorat honoris causa. Prof. Piłat współpracuje z tą uczelnią od 1979 r. Prowadził tam wykłady oraz z prof. Albertem Bartoszewiczem (nie żyjącym wykładowcą naszej uczelni) przyczynił się do uruchomienia w Kaliningradzie kierunku polonistyka.

*Anna Mioduszewska*



*Литературна страница № 210, 22 marzec 2008*

### **НЕ ПРОПАЛО ДЕЛО..**

Студенты калининградской полонистики и преподаватели кафедры славянских и балтийских языков факультета филологии и журналистики с искренней радостью восприняли весть о присвоении многоуважаемому профессору В.Пилату звания доктора honoris causa РГУ им. И.Канта. Справедливость такого решения учёного совета нашего университета для тех, кто в начале 90-х начинал преподавать и изучать польский язык на нашем факультете, тем более очевидна, что без личного участия профессора В.Пилата рождение польской специализации на нашем факультете могло бы отложиться на неоправданно далекую перспективу.

Сегодняшнее сотрудничество РГУ им. И. Канта с Варминьско-Мазурским университетом имеет самую давнюю традицию по сравнению с контактами с другими вузами Польши. Первые встречи и первые обмены делегациями профессоров состоялись ещё в конце 70-х годов. Уже тогда шла речь о расширении преподавания польского языка в калининградском университете, и проф. Пилат поддерживал эту идею словом и делом. Когда была организована дополнительная специализация «польский язык» для студентов-русистов, именно он первым приехал к нам с лекциями. Это было событие!

Польский профессор, добрый, обаятельный, остроумный. Словом, стимул. И ведь не пропало дело! После поездок в Калининград, «наш» Пилат не умыл рук: благодаря гостеприимству наших коллег из института восточнославянских языков, который возглавлял безвременно ушедший проф. Альберт Бартошевич, и непосредственному участию и энтузиазму профессора Пилата, руководившего факультетом, в течение нескольких лет студенты из Калининграда, изучающие польский язык, приезжали в Ольштын на языковую практику, которую обеспечивали прежде всего преподаватели русского языка и литературы. Теперь обмен студенческими группами стал неотъемлемой составляющей сотрудничества со всеми партнёрскими университетами Польши. Однако то, каким является его содержание и организация, определил в большой мере первый, трудный и потому бесценный опыт, который был накоплен именно тогда, в 90-е, благодаря искренней заинтересованности и личному участию проф. В. Пилата в создании калининградской школы преподавания польского языка и литературы.

Мы сердечно поздравляем дорогого профессора В.Пилата и от души желаем ему новых творческих успехов, здоровья и благополучия.

*B. Колобкова.  
заведующая кафедрой славянских  
и балтийских языков*

\* \* \*

*Литературна страница № 210, 22 marzec 2008*

## СЛАВЯНСКОЕ СЛОВО

Кто такие филологи? - Служители Слова, как главного феномена человеческого существования. Филологи русские и польские - служители Славянского слова, восходящего к свв. Равноапостольным Кириллу и Мефодию. И не случайно первая строка на славянском языке, написанная , Константином-Кириллом, была о Слове, которое, в представлении Евангелия от Иоанна, было искони, которое было от Бога и которое само было Богом. И даже звуковое и буквенное сближение лексем „славянин” и „слово” представляется здесь символическим. Славянское слово в своей повседневной речевой практике и тем более в литературно-художественном творчестве становится решающим средством общеславянского единения, дружбы, взаимного благодеяния и процветания. Слово выступает как символ и знак Общеславянской идеи, и едва ли не первым, кто осознал и чётко сформулировал это, был Адам Мицкевич, сказавший в „Лекциях о славянских литературах”: „Язык и литература образуют единственный связующий узел между нашими народами, благодаря литературе мы все чувствуем себя братьями и сыновьями одной родины. Только здесь могут встретиться без взаимного недоверия поляк и русский, чех гусит и чех католик, моравский брат и монах с горы Афон, иллириец, придерживающийся глаголицы, и серб, пользующийся кириллицей, литвин и казак”. А сейчас эта мысль находит своё развитие и подтверждение у словацкого мыслителя Мароша Пуховского: „Мы славяне и несём Слово. Это наша миссия и наше единственное богатство. Мы связаны невидимыми духовными узами”.

Филологи русские и польские, филологи всего Славянского мира - это рыцари Ордена Слова в его Общеславянской миссии, и потому чувство дружества, братства, взаимной заинтересованности во Славянстве для нас органичны, как говорится, по определению. Славянское филологическое братство не имеет прямых рычагов политического влияния и воздействия, но само по себе оно представляет модель здравой политики в культуре, экономике и личных взаимоотношениях. Отсюда задачи: нам, филологам, быть достойными своего общеславянского призыва, а политикам - быть чуткими к филологии, проникаясь объединяющим духом славянского Слова и обеспечивая утверждение Общеславянского дела.

В современной польской славистике русистика традиционно занимает большое место, как и полонистика в русском славяноведении, и наш большой друг профессор Валенты Пилат - крупнейший польский специалист в области современной русской драматургии и русской литературы в целом, а его книги и статьи в Польше и в России, вероятно, в одинаковой научной востребованности. Широк писательский охват его интересов. Это творчество В. Белова, В. Распутина, В. Лихоносова, А. Володина, В. Астафьева, С. Крутилина, Л. Петрушевской, В. Максимова, В. Шаламова, А. Арбузова, А. Солженицына, а предмет его новейших исследований - творчество Николая Коляды и „екатеринбургской школы”. Теоретический исследовательский профиль профессора Пилата составляет поэтика литературы пост-модерна в содержательной многомерности современного общественного сознания.

Исследовательская методология профессора Пилата, являясь традиционной для польского литературоведения, имеет, вместе с тем, серьёзный „русский след”. Дело в том, что его прямой научный руководитель и наставник профессор Б. Бялоказович сам, как

учёный, сформировался под руководством русского профессора Г.В. Краснова, и таким образом благодатно двойная польская и русская научная генетика здесь налицо. И более того, она длится и обогащается в работе талантливых аспирантов профессора Пилата и уже кандидатов наук в общей научной школе Бялковича, Bartoševiča, Пилата и также коллег -калининградских филологов. И профессор Пилат - поэт. Сейчас его стихи в большом составе польских поэтов от Мицкевича до наших дней в переводах профессора Р.В. Алимпиевой опубликованы в журнале „Балтийский филологический курьер” за 2007 г., № 6, а первая публикация стихов В. Пилата в её же переводе состоялась как раз в нашей „Литературной Странице” за 1994 год.

Мы все обязаны профессору В. Пилату в его громадной организаторской и редакционно-издательской работе. Двенадцать конференций по сравнительному славянскому литературоведению, которые проведены в Ольштыне, большие научные сборники „Acta Polono-Ruthenica”, которые редактируются при его участии, наверняка определятся в „золотом фонде” общеславянского литературоведения.

Теперь профессор Валенты Пилат - Почётный доктор нашего университета, и наше сердечное поздравление ему неотделимо от нашей столь же полной уверенности в дальнейшей совместной плодотворной работе на благо Общеславянского Дела.

*Алексей Дмитровский  
профессор кафедры зарубежной филологии*



## KĄCIK POEZJI

Tym razem mamy przyjemność zaprezentować wiersze prof. Walentego Piłata w tłumaczeniu prof. Rozy Alimpijowej. A oto jak o tych wierszach wyraża się Aleksiej Dmitrowski (*Литературна страница № 210, 22 marzec 2008*):

Стихи Валенты Пилата, нашего многоуважаемого польского друга и коллеги, - это легкие акварели, мгновенные снимки психологического состояния лирического героя. Отраженное в них поэтическое мироощущение можно обозначить как импрессионизм чувств. В них тонкие прорисовки душевных движений, зачастую едва уловимых, но неизменно исполненных экзистенциальной значимости. Об этом свидетельствуют сами названия стихотворений – „Надежда”, „Ревность”, „Горечь”, „Равнодушие”. В стихах присутствует глубинная, „генная” память традиционной народно-патриархальной жизни, что ярко проявляется в подборе соответствующих определений: зеленый луг, запах пашни, терпкий березовый сок, пенье птиц, шум лесов, колодезный скрип журавля. Присутствует в них и современная драматическая рефлексия любви, и особо ощущимые мотивы нынешнего трагического отчуждения и одиночества. Но при этом вечной остается позиция человеческой цельности и постоянства, которая символически персонифицируется в образе несгибаемой, могучей сосны.

Касаясь формы, следует отметить, что Валенты Пилат пишет в размере дольника, используя распространенный в новейшей польской поэзии прием белого стиха. При этом читатель заметит ассонансы в концовках некоторых строк как свойство перевода, имеющего целью „перечувствование” оригинала в поэтических средствах иной национальной культуры, что обеспечивает переводам соответствующую смысловую и эмоциональную адекватность.

Что стоит Персефоны плач  
Перед потоком твоих застывших слез,  
О мать!..

\* \* \*

Хотелось звать тебя, шептать слова  
любви,  
Но понял - глупо. Хотелось закричать, сжимая кулаки.  
И это глупо... Хотелось просто выть рассудку вопреки.  
Как глупо... Раз воплотилось сердце в боль,  
Терпи без звука<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Это стихотворение поэт посвятил памяти отца (примечание автора перевода.).

\* \* \*

Уехал... Зачем и куда?  
Беспросветная грусть?  
Нет, осталось со мной навсегда пенье  
птиц, шум лесов. И в ладонях, надежно сомкнутых, я легко  
пронесу через годы ржанье резвых коней и колодезный  
скрип журавля.  
А картины сменяют друг друга... Как щемяще прекрасно бежать по  
зеленому лугу... Все быстрей и быстрей, и все дальше и  
дальше. Вдруг упасть и вдыхать, и вдыхать запах  
пашни... Как щемяще прекрасно!

\* \* \*

### **Сосна**

Величаво и гордо из земли вознеслась. Ветер целует тебя, и птицы, и солнце, и  
дождь. Не согнутая натиском всех непогод,  
Ты стоишь...

И никто не сдвинет с места тебя, Никто не заставит тебя переступить  
свою суть.

\* \* \*

### **Осень**

Нагие деревья жмутся стыдливо друг к  
другу  
(кто-то их обокрал?). Посеревшие от печали, в порывах  
лютого ветра яблони, словно вдовы, безутешно роняют  
на землю капли - слезинки дождя. Задыхаясь в поцелуях осени, поет песнь  
смерти старый отшельник-дуб. И только гордый и могучий кедр своей вечнозеленой  
окраской отталкивает коханку-осень с  
презрением и насмешкой.

\* \* \*

Запутавшись в тенетах бытия,  
Мы устремляем взгляд за горизонты  
Или, как прежде, смотрим пристально в  
себя,  
Почти не замечая, как года  
Проходят в безразличье гордом,  
Нам оставляя лишь бескрылые мечты и  
смерти холод.

\* \* \*

О как не хватает мне щавелем пахнущих  
весен! О как не хватает смолой заплаканных  
сосен!  
О терпкий березовый сок,  
О кваканье с древних болот -  
А время все мчит вперед...

**Надежда**

Кто-то тихо приблизился ко мне и коснулся струн моего сердца. Коснулся и пошел  
далше своею дорогой. Но пробудилась спящая душа моя,

Пробудилась и стала вслушиваться в  
тайинственную музыку, Стремясь осознать происшедшее. И ей невдомек, что эта любовь,  
вечно  
юная любовь, Вновь пробивается сквозь мглу  
забвения.

\* \* \*

**Ревность**

Я - лист зеленого клена.  
Ты росою явилась мне.  
Ах, зачем губы ветра влюбленного  
Утонули в твоем серебре.

**Розовые любовники Марка Шагала**

Сколько любви те глаза затаили!  
Сколько любви та улыбка сулит!  
Сколько любви в робко-страстном  
порыве!  
В розовой нежности сколько любви!

**Равнодушие**

Остановите поезд!  
Куда мы едем?..  
Мелькают какие-то станции  
без названий.  
Все смешалось. И даже наши руки  
не могут отыскать друг друга...  
Проходим в зал ожидания . Никого.  
Только эхо наших шагов.  
Оно отходит все дальше и дальше...  
Все дальше... Пустота.

**Горечь**

Заплакали локомотивы: скорый поезд... Еще минута...  
Идем. Под веками словно песок.  
Посадка...  
Вот-вот захлопнутся двери... Что же дальше?

\* \* \*

Когда умирают птицы, природа о них не  
помнит.  
Лежат, распластавши крылья, как  
снятые с креста.  
Когда умирают птицы, нет ни могил, ни  
надгробий,  
И мы мимо них проходим, поспешно свой  
взгляд отводя.  
Когда умирают птицы, кошки спешат к их  
праху,  
Бродячие, тощие кошки, мурлыча, на  
трезину спешат.  
Когда умирают птицы... грустно, но вот в  
чем правда:  
Как часто любовь земная умирает  
именно так.

\* \* \*

\* \* \*

Не могу тебе песни сложить  
Из колючих, безжалостных слов,  
Из обидных, кривых усмешек,  
Из наветов, охваченных злом.  
Не могу тебе песни сложить  
В торжествующем хаосе звуков,  
Если вечно нет писем от друга,  
Не могу тебе песни сложить.  
Не могу тебе песни сложить,  
Если в душу закралось сомненье,  
Если скован холодным неверьем,  
Не могу тебе песни сложить.

---

**Redakcja:**

prof. dr hab. Walenty Piłat, mgr Igor Brewka, mgr Paweł Pietnoczka, mgr Jarosław Strycharski,  
mgr Robert Bieliński

**Adres redakcji:**

Instytut Neofilologii UWM w Olsztynie  
ul. Obitza 1,  
10-725 Olsztyn  
tel./fax (0-89) 527 58 47  
e-mail: [rus.human@uwm.edu.pl](mailto:rus.human@uwm.edu.pl)

*Biuletyn ukazuje się pod merytoryczną kuratelą  
Pracowni Literaturoznawstwa Wschodniosłowiańskiego*